

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, i wszystkie kobiety stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej, w Patros, tymi słowami:
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po wysłuchaniu tych gróźb ci mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony kadzą innym bogom, wszystkie kobiety, stojące tam w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w Patros, w ziemi egipskiej, odpowiedział Jeremiaszowi tymi słowami:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło innym bogom, wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie i cały lud, który mieszkał w ziemi Egiptu, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, iż kadzały żony ich bogom cudzym, one wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszystek lud, który mieszkał w ziemi Egipskiej w Patros, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie wiedzący, że ich żony ofiarowały bogom cudzym, i wszystkie niewiasty, których stało mnóstwo wielkie, i wszytek lud mieszkających w ziemi Egipskiej w Fatures, rzekąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony składają ofiary cudzym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkiej gromadzie oraz cały lud zamieszkujący ziemię egipską, w Patros, odpowiedzieli:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedzieli Jeremiaszowi wszyscy mężowie, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidła cudzym bogom, i wszystkie kobiety, które tam stały w wielkiej gromadzie, i cały lud zamieszkały w ziemi egipskiej w Patros, tymi słowy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony paliły kadzidło obcym bogom, i wszystkie kobiety stojące w wielkim zgromadzeniu oraz cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, tak odpowiedzieli Jeremiaszowi:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Całe wielkie zgromadzenie: wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony palą kadzidła cudzym bogom, wszystkie kobiety i cały lud mieszkający w Patros w Egipcie odpowiedzieli Jeremiaszowi:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wszyscy mężowie, świadomi, że ich niewiasty składają ofiary kadzielne cudzym bożkom, i wszystkie niewiasty stojące wielką gromadą oraz cały lud osiadły w Egipcie (w Patros) taką dali odpowiedź Jeremiaszowi:
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І відповіли Єремії всі мужі, які знали, що їхні жінки

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	приносять ладан іншим богам і всі жінки, великий збір, і ввесь нарід, що сиділи в єгипетській землі в Патурі, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy mężowie, którym było wiadomo, że ich żony kadziły cudzym bóstwom; wszystkie kobiety, które stały wielką gromadą oraz cały lud zamieszkały w ziemi Micraim i w Patros, odpowiedział Jeremjaszowi, mówiąc:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wszyscy mężczyźni, którzy wiedzieli, że ich żony sprawiają, iż wznosi się dym ofiarny dla innych bogów, i wszystkie żony, które stały jako wielki zbór, i cały lud mieszkający w ziemi egipskiej, w Patros, odpowiedzieli Jeremiaszowi, mówiąc: